



英日翻訳・チェッカー（ITマーケティング）

マニュアル翻訳よりも幅が広い、読みやすさと訴求力を備えた文章が求められます。

Job Information

Recruiter

Software Engineering Co.,LTD

Job ID

1170969

Division

ランゲージ・ソリューション部 ローカリゼーショングループ

Company Type

Small/Medium Company (300 employees or less)

Non-Japanese Ratio

(Almost) All Japanese

Job Type

Temporary

Location

Tokyo - 23 Wards, Shinjuku-ku

Train Description

Toei Oedo Line, Tochomae Station

Salary

Based on hourly rate ~ Negotiable, based on experience

Hourly Rate

時給2000円～2200円（保有するスキル経験により応相談）

Work Hours

9:30～18:30（実働8時間）

Holidays

完全週休2日制、土日祝日休み

Refreshed

April 24th, 2024 03:00

General Requirements

Minimum Experience Level

Over 3 years

Career Level

Mid Career

Minimum English Level

Fluent (Amount Used: English usage about 75%)

Minimum Japanese Level

Native

Minimum Education Level

High-School or Below

Visa Status

Permission to work in Japan required

Job Description

英語から日本語への翻訳、翻訳校正、翻訳照査

マーケティング分野の翻訳を依頼するお客様のニーズはさまざまです。まるで最初から日本語で書き起こしたような、読みやすさと訴求力を備えた文章が求められる場合もあれば、限られた予算と読みやすさの最適なバランスをとり、最短納期でリリースしたいという要望を受ける場合もあります。

多種多様な要望という点では、従来の主流であった技術翻訳（マニュアル翻訳）よりも幅が広く、向上心をお持ちの方には一層のやりがいを得られるはずです。このようなニーズに前向きかつ柔軟に対応できる、経験豊富なレビューアや、基礎力と高い学習意欲をお持ちのレビューアを募集します。

【言語】

英語から日本語への翻訳

【業務】

ITマーケティング分野の英日翻訳品質管理（レビュー＋リライト）

【対象ドキュメント】

- ・製品やサービスに関するホワイトペーパー、レポート
- ・顧客向けのWebサイト（製品やサービスの説明）
- ・カスタマー／パートナー向けのWebサイト/ビジネスレター
- ・ビデオの字幕
- ・PPT や Excel の社内資料など

●レビュー：原文と訳文を付き合わせて、クライアントが定義したレビュー評価項目（誤訳、訳漏れ、用語集やスタイルガイド違反など）に従って不備不足がないか確認します。また、訳文が日本語として正確で読みやすくなっているかも確認し、必要に応じて修正します。

●リライト：レビュー評価項目に沿ったレビューが終わった後に、さらに日本語をブラッシュアップします。文書全体として、ビジネス文脈を的確にふまえた適切な日本語表現になっているかどうかを、読者の視点で確認したり、必要に応じて修正したりします。

●フィードバック：翻訳直後の訳文とレビュー・リライト後の訳文の差分ファイルをツールによって自動作成し、コメントと共に翻訳者に送付します。このフィードバックを作成する過程がレビューア自身のスキルアップやその後の作業効率化につながるとともに、翻訳者の育成にもつながります。

Required Skills

●必須スキル

- ・翻訳またはレビューの経験が3年程度あること
- ・これまでの翻訳/レビュー実績が原文20万～30万ワード程度あること
- ・TOEIC900点相当の英語力があること
- ・日本語のネイティブ、もしくは同等の日本語能力を有していること

●歓迎するスキル

- ・コンピュータ（ハードウェア/ソフトウェア）およびIT関連の基礎知識（実務経験があるとなおよい）
- ・ITマーケティング分野での翻訳、レビュー経験
- ・CATツール（Trados等）の使用経験
- ・新しい翻訳案件や未経験のツールを習得する意欲

Company Description

「ITと英語」

語学系の職種を中心に、通訳者、翻訳者やコンピューター技術者の派遣が当社の強みです。

「ITと英語」をキーワードにした通訳者、翻訳者やエンジニアの派遣で、お客様のニーズにお応えしています。

語学を必要とする各種のスペシャリスト、通訳者、翻訳チェッカー、DTPオペレーター、ローカライズエンジニア、ソフトウェア開発者、テストエンジニア等、数多くの人材が登録。事務中心の大手派遣会社と一線を画しています。

特に20代～30代の語学系の女性スタッフが多いのも当社の特徴で、派遣先は国内にとどまらず、アメリカ、オランダ、フランスなど海外にも及んでいます。